



**PROGRAMA DE LA ASIGNATURA: TRADUCCIÓN JURÍDICA 1**

**CARRERA/S: TRADUCTORADO PÚBLICO EN IDIOMA INGLÉS**

**AÑO DE CURSADO: 4.º año**

**ORDENANZA/S PLAN DE ESTUDIOS: 499/11**

**AÑO LECTIVO: 2021**

**RÉGIMEN DE CURSADA:**

**ANUAL**

*(Marcar con una X la opción correspondiente)*

**1º CUATRIMESTRE**

**2º CUATRIMESTRE**



**CARGA HORARIA: 4 horas/ semana**

**DEPARTAMENTO: TRADUCCIÓN**

**ÁREA: TRADUCCIÓN**

**ORIENTACIÓN: JURÍDICO-ECONÓMICA**

**EQUIPO DE CÁTEDRA:**

**Encargada DE Cátedra: TP DIANA RAIMONDO,**

**Ayudante: Esp. ROMINA SÁNCHEZ**



## 1. MARCO REFERENCIAL Y FUNDAMENTACIÓN

La traducción jurídica directa e inversa como traducción especializada exige un profundo y continuo perfeccionamiento por la complejidad sintáctica, terminológica, estilística y pragmática que caracteriza a los documentos de los sistemas legales del *Common Law* y de Argentina. Esto plantea la necesidad de formar futuros traductores públicos capaces de enfrentar los desafíos de esta área de especialización.

El Traductor Público como fedatario es el único profesional habilitado por ley para traducir documentos del idioma extranjero al nacional y viceversa para su presentación ante organismos públicos o privados.

El objeto de estudio de la asignatura es la teoría y práctica de la traducción pública directa e inversa, con todas las formalidades requeridas por ley, de textos relacionados con el derecho, generados en inglés conforme al ordenamiento jurídico vigente en EE.UU. y en Inglaterra, y en español conforme al ordenamiento jurídico vigente en Argentina.

La materia que se aborda desde el enfoque contrastivo de los aspectos teóricos de derecho y de la documentación, constituye el primer acercamiento del alumno a la labor profesional del traductor público y en la práctica se utilizará corpus de encargos reales de traducción pública realizados por las profesoras de la cátedra.

## 2. PROPÓSITOS/OBJETIVOS

### OBJETIVOS GENERALES

Al finalizar el curso los alumnos:

Conocerán el funcionamiento del mercado laboral y los desafíos de la profesión de Traductor Público.

Dominarán el campo temático específico del derecho en el sistema inglés y argentino desde un enfoque contrastivo.

Estarán en condiciones de reconocer los distintos géneros legales y manejar las convenciones de cada género en los dos sistemas.

Manejarán eficientemente las fuentes de documentación.

Habrán asimilado los principios metodológicos de la traducción jurídica como hábito de trabajo y estarán en condiciones de formular en la lengua meta los géneros legales seleccionados en el curso.



### **OBJETIVOS ESPECÍFICOS**

Al finalizar el curso los alumnos:

Comprenderán el valor legal de las traducciones públicas, la responsabilidad que adquieren al firmar una traducción y habrán desarrollado la competencia interpersonal para trabajar en equipo con otros profesionales y tratar con los clientes.

Habrán desarrollado la competencia para realizar investigación en forma eficiente.

Estarán en condiciones de comprender e identificar los rasgos de la macro y micro estructura de los distintos géneros legales para realizar un análisis contrastivo y detectar los problemas de traducción a través de textos paralelos.

Dominarán la terminología y la fraseología jurídica para utilizarla con rigurosidad y serán conscientes de las diferencias terminológicas según los países.

Estarán en condiciones de seleccionar el método y las técnicas de traducción más apropiadas para resolver los problemas de traducción en función del *skopos* o encargo de traducción y de desarrollar recursos para encontrar traducción a figuras jurídicas que no existen en la lengua meta.

Estarán en condiciones de traducir géneros legales sencillos y géneros especializados que planteen mayores dificultades conceptuales.

### **3. CONTENIDOS SEGÚN PLAN DE ESTUDIOS**

La Traducción Pública. El inglés jurídico y el español jurídico. Herramientas y técnicas de traducción jurídica. Traducción de documentación personal, documentos académicos, contratos.

### **4. CONTENIDOS ANALÍTICOS**

#### **MÓDULO I. La Traducción Pública y el Traductor Público**

La Traducción Pública. Características. Colegio de Traductores Públicos. Ley 20305. Código de Ética. El Traductor Público. Inscripción del TP en el TSJ de Neuquén. Responsabilidad civil y penal. Casos en los que interviene un TP enumerados en los CC y CP. Formalidades para la presentación de las traducciones públicas. Sistema de legalización de documentos que salen del país y documentos provenientes del extranjero. Convención de La Haya. Apostilla.



## **MÓDULO II. El Inglés Jurídico y su Traducción**

Skopos y funcionalismo en traducción jurídica. Concepto de equivalencia. Distintos casos de equivalencias en la traducción jurídica. El género legal: subgénero.

Problemas de traducción en textos legales. Análisis componencial. Investigación y análisis contrastivo en la traducción jurídica.

El inglés jurídico. Rasgos distintivos: Morfosintaxis. Polisemia. Falsos Amigos. Latinismos. Arcaísmos. Uso especial de los modales, Deícticos. *Doublets* y *triplets*, etc.

## **MÓDULO III Documentación Personal I. Documentación de Registro Civil/ Juzg. de Paz/ Policial**

Parte teórica

Organización y estructura del Registro Civil. Personal y funcionarios. Comparación con EE.UU.

Parte práctica

Documentación personal: partidas de nacimiento, defunción, certificados de antecedentes. Certificados de matrimonio. Sumaria Información.

Residencia. Tipos de residencias. Certificado de residencia temporal y permanente.

## **MODULO IV. Contratos**

Parte teórica

Contratos. Legislación argentina. Definición. Requisitos. Elementos. Forma. Extinción de un contrato. Contrato según la legislación norteamericana e inglesa. Terminología específica. El mandato como tipo especial de contrato.

Parte práctica.

Anatomía de un contrato: encabezamiento, consideraciones preliminares, definiciones, plazo, incumplimiento, Boilerplate clauses. Análisis contrastivo detallado de cada una de las cláusulas. Problemas de traducción y solución.

Poderes. Análisis y traducción de poderes especiales y generales.



## **MODULO V Documentación Personal II. Documentos académicos**

Parte teórica.

Organización de la educación en todos sus niveles en Estados Unidos y Argentina. Terminología relacionada con diplomas, certificados analíticos, certificados, cargos docentes y autoridades en los tres niveles. Terminología relacionada con los sistemas de calificaciones y títulos. Problemas de traducción.

Parte práctica

Estudio contrastivo de documentos académicos: diplomas y certificados analíticos (nivel medio, grado y postgrado). Traducción directa e inversa. Traducción de Apostillas.

### **5. PROPUESTA METODOLÓGICA**

El dictado de las clases en virtualidad se hará por Zoom y sincrónicamente una vez por semana.

La parte teórica de la asignatura que sustenta la práctica, proporciona los fundamentos legales y permite adquirir la terminología rigurosa del área de especialidad que estará a cargo del profesor y de los expertos invitados (abogados, escribanos, funcionarios judiciales, etc.).

Los alumnos deberán también realizar trabajos de investigación grupales sobre aspectos teóricos seleccionados por la cátedra y los expondrán en la clase.

En la parte práctica se trabajará con textos, documentos y situaciones reales que serán objeto de análisis detallado en clase para su posterior traducción.

Se partirá de una situación problema o caso real que involucre el trato y asesoramiento al cliente (requisitos de legalización que se deben cumplir en los documentos, trámites que deben realizar una vez entregada la traducción, etc.).

En la clase se analizarán detalladamente los documentos a traducir para detectar el sentido y formas lingüísticas empleadas en el texto de partida para que los alumnos asimilen gradualmente la metodología de trabajo y lleven a cabo una investigación sólida y completa.

En esta etapa se guiará a los alumnos para identificar y resolver problemas de traducción. El objetivo es que la clase se convierta en un foro de discusión permanente.



Los alumnos realizarán la mayor parte de las traducciones individuales en el hogar y en clase se realizará la corrección de uno o dos documentos tipo.

Las traducciones que se realicen en clase serán individuales y grupales.

Se trabajará con textos paralelos para identificar y asimilar las convenciones propias de cada uno de los géneros legales objeto de estudio.

La cátedra seleccionará a los alumnos que deberán subir las traducciones que la cátedra solicite.

Además de la plataforma PEDCo utilizaremos grupo de Facebook para dudas, avisos, etc como soporte complementario.

## **6. CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y CONDICIONES DE ACREDITACIÓN**

### **Alumnos regulares**

Deberán aprobar el 100% de los prácticos individuales y haber presentado el 100% de los trabajos grupales de investigación. Deberán aprobar los exámenes parciales con una nota mínima de 4 (que equivale al 60%), con posibilidad de recuperar los dos exámenes.

Para poder rendir el examen final el alumno deberá presentar una carpeta con las Traducciones Públicas de los documentos de los módulos con todas las formalidades requeridas por ley (este requisito no se exigirá si la virtualidad se prolonga hasta final del año académico).

### **Examen final**

#### Parte escrita

Consistirá en la traducción directa e inversa de documentos o fragmentos de documentos y preguntas sobre formalidades y legalizaciones de documentos.

### **Alumnos libres**

El examen final para los alumnos libres incluirá todos los módulos del programa, aunque no se hayan dictados durante el año lectivo.

El examen escrito consistirá en traducciones públicas con todas las formalidades (firma, sello, cosellado, cierres, etc.) de cualquiera de los documentos del programa.



El examen oral incluirá preguntas teóricas de la traducción jurídica y de aspectos formales de la traducción pública.

### **7. DISTRIBUCIÓN HORARIA (clases y horarios de consulta)**

**Clases: lunes de 10 a 12 y miércoles de 11 a 13**

**Clases de consulta: lunes de 9 a 10 y miércoles de 10 a 11**

### **8. CRONOGRAMA TENTATIVO**

Semanas del 15 al 31 de marzo: módulo 1. La Traducción Pública y el TP.

Semanas del 05 al 22 de abril: módulo 2. El inglés jurídico y su traducción.

Semanas del 26 de abril al 16 de junio: módulo 3. Documentación personal I

Semana del 23 de junio: primer examen parcial .

Semana del 19 de agosto al 30 de setiembre: Módulo 4. Contratos.

Semanas del 4 de octubre al 16 de noviembre: Módulo 5. Documentación personal II

Semanas 22 al 26 de noviembre. Segundo examen parcial y recuperatorios.

### **ADECUACIÓN DE LA PROPUESTA METODOLÓGICA Y DE LOS CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y ACREDITACIÓN EN EL MARCO DE LA EMERGENCIA SANITARIA POR COVID-19 (que tendrá vigencia mientras dure la virtualidad)**

Los contenidos de la materia se mantendrán. Para el dictado de las clases sincrónicas se utilizará Zoom o Jitsi Meet. En la plataforma PEDCO quedará constancia de la participación de los alumnos en los foros, de las entregas solicitadas, de las devoluciones de los trabajos corregidos, de las entregas grupales, etc. Se respetará el cronograma planificado para las clases presenciales para cubrir los mismos contenidos en los plazos establecidos. Se utilizará el grupo de Facebook de la materia para las consultas y dudas de los alumnos, como herramienta adicional a PEDCO.



Se tomarán dos parciales virtuales, pero la materia no se dicta con derecho a promoción, por lo tanto, una vez regularizada se deberá rendir un examen final.

También para acreditar el cursado se tendrá en cuenta la participación de los alumnos en los foros y las entregas de prácticos que la cátedra solicite.

Se contemplará con un plan de adecuación el caso de los alumnos que no tengan acceso a internet o tengan problemas para acceder a las clases online y cumplir con las entregas de trabajos. Se diseñará un plan de recuperación/contingencia con clases de consulta y posibilidad de entregar los trabajos cuando se retomen las clases presenciales, para poder acreditar el cursado. Este plan de recuperación/contingencia se aplicará también para los alumnos que no hayan podido comenzar el cursado en marzo.

#### **9. BIBLIOGRAFÍA OBLIGATORIA Y DE CONSULTA**

Para los aspectos teóricos. En inglés.

HARDWICKE, J. *Business Law*. 2<sup>nd</sup> ed. New York. Barron's Educational Series, Inc., 1992.

COUGHLIN, G. *Your Handbook of Everyday Law*. 5<sup>th</sup> ed. New York: Harper Perennial, 1993.

HARPWOOD, V., ALLRIDGE, P. *GCSE Law*, 3<sup>rd</sup> ed., London: Blackstorm Press Ltd., 1992.

JAMES, P.S. *Introduction to English Law*. London. Butterworths; 1979.

NEUBERT, C., WITHIAM, Jr., J. *How to Handle your Own Contracts*. New York. Sterling, 1980.

LAST, Jack. *Everyday Law Made Simple*. New York. Double Day & Co., 1972

POWELL, Richard. *Law Today*. UK: Longman, 1993.

ROSS, M & ROSS, J. *Handbook of Everyday Law*. 4<sup>th</sup> ed., New York: Fawcett Crest, 1983.





ŠARČEVIC, S. *New Approach to Legal Translation*. Kluwer Law International. The Hague, The Netherlands, 2000.

En español

ALCARAZ VARÓ, Enrique. *El Inglés Jurídico, Textos y Documentos*. Barcelona: Ariel Derecho, 1996.

ALCARAZ VARÓ, E. y HUGHES, B (2002). *El Inglés Jurídico Norteamericano*. Ed. Ariel, Barcelona.

ALTERINI A. *Como Redactar un Contrato*. Abeledo Perrot, 1993

BORJA ALBI, A. *El Texto Jurídico Inglés y su Traducción al Español*. Editorial Ariel, S.A., 2000.

CÓDIGO CIVIL Y PROCESAL DE LA REPUBLICA ARGENTINA. Y MANUALES DE DERECHO CIVIL Y PROCESAL

LEMA, E. A. *Ejercicio Profesional judicial. Peritos Auxiliares de la Justicia*. Gal Ediciones, Buenos Aires, 2000.

MARIOTTO, L. *Contratos Civiles y Comerciales*. Ing-Cast. Cast-Ing. Bs. As. Abeledo Perrot, 1991.

MARIOTTO, L. *Contratos Civiles y Comerciales*. Inglés-Castellano. Castellano-Inglés. Formularios. Tomo II. Abeledo Perrot 1996.

WITTHAUS, R. Régimen Legal de la Traducción y del Traductor Público. Segunda Edición corregida ampliada y actualizadas. As: Abeledo Perrot, 2000.

## **DICCIONARIOS**

BLACK, H. C. *Law Dictionary*, 5<sup>th</sup>. Ed. St. Paul MN: West Publishing Co., 1979.

CABANELLAS DE LAS CUEVAS, G. *Diccionario Jurídico Español-Inglés/ Inglés-Español*. Buenos Aires: Heliasta, 1990.

GARNER, B. *A Dictionary of Modern Legal Usage*. New York: University Press, Inc. 1987.

MAZZUCO, P.O.; MARANGUELLO, A.H. *Diccionario Bilingüe de Terminología Jurídica*. Bs. As.: Abeledo Perrot, 1991.

MERRIAM WEBSTER´S *Dictionary of Law*. Merriam Webster, Incorporated. Springfield, Massachusetts, 1996.



OSSORIO, M. *Diccionario de Ciencias Jurídicas, Sociales y Políticas*. Bs. As. Heliasta, 1990.

ROBB, L. *Diccionario de Términos Legales*. Ed. Limusa, 1992

WEST'S *Spanish-English/ English-Spanish Law Dictionary*. Solís, G.; Gasteazoro, R. Jr., St. Paul, Minn. West Publishing Co., 1992

### **LECTURAS OBLIGATORIAS**

CALVO ENCINAS, E (2000). *La Asimetría Procesal entre los Procedimientos de Separación y Divorcio en los Sistemas Jurídicos Irlandés y Español*. Granada. Sendebarr, n, 10/11 pp, 261-279.

CHIESA, R. *Rigurosidad del Léxico Jurídico*. Revista Voces 25- Buenos Aires, 1996.

CHIESA, R. *El Análisis Componential Aplicado a la Traducción de Textos Jurídicos*. Actas del III Congreso Latinoamericano de Traducción. Buenos Aires, 2001.

CHIESA, R. *Texto Jurídico y Traducción Jurídica*. El Lenguaraz 4, abril, 2003.

CHIESA, R. *The Double Life of Provided That and a Legal Translator's Key to Each*. Revista Intercambios, pp 11-15. 2010

CHIESA, R. *Creación de neologismos en el castellano jurídico de la Argentina*. Revista CTPCBA 94. Nov./Dic. 2008.

CHIESA, R. *Superficie y sustancia del texto jurídico: algunos aspectos para la reflexión*. Revista El Lenguaraz número 4. Abril 2003, pp 30-46.

FRANZONI DE MOLDAVSKY, A. *La Equivalencia funcional en Traducción Jurídica*. Rev. Voces N° 20, Buenos Aires, 1996.

HARVEY. M. *What's so Special about Legal Translation?*. Meta, XLVIII, 2, 2002. Université Lumière Lyon 2, Lyon, France.

MARTINEZ MOTOS, R. *La asimetría entre el sistema jurídico inglés y español en la traducción de términos del derecho testamentario. Búsqueda de equivalentes*. Universidad de Alicante, 2002.

MAYORAL ASENSIO, R. *La Traducción Jurídica: un enigma para los estudiosos, una tarea para los profesionales*. El Lenguaraz, N° 3, abril 2001.

MAYORAL ASENSIO, R. *La Traducción Jurada de Documentos Académicos Norteamericanos*. Sendebarr 2 (1991), pp 45-48.

MOSCHETTI, M. *Marcas de Especificidad en los Textos Jurídicos*. Rev. Voces N° 27, 1996.



PRIETO RAMOS, F. *Beyond The Confines Of Literality: A Functionalist Approach To the Sworn Translation Of Legal Documents*. Dublin City University

PUIG., R. *Lenguaje, Derecho, y Traducción Jurídica*. Rev. El Lenguaraz, N°1 Año 1, abril de 1998.

VITALI, I. *El Traductor Público y su Trabajo de Investigación*. Revista Voces N° 16, 1995.

WAY, C. *The Translation of Spanish Academic Transcripts: Implications for Recongition en Translating Sensitive Texts: Linguistic Aspects*, Amsterdam, Rodopoi, 1997. Pp 177-186.

TP. / Lic. Diana Raimondo

Esp. Martha Bianchini

T. P. Romina Carabajal

Equipo de Dirección Departamento de Traducción

ESD. PAOLA FORMICA  
SECRETARIA ACADEMICA  
FACULTAD DE LENGUAS  
UNIVERSIDAD NACIONAL DEL COMAHUE